

Service

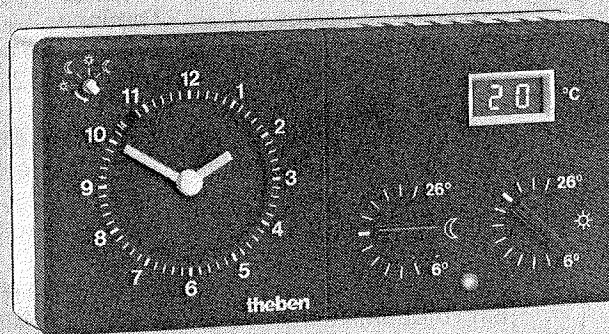
- (A)** SIBLIK ELEKTRIK
GES.M.B.H. & CO.KG,
Weyrgasse 6, Postfach 330,
1031 Wien, Tel. (0222) 7565840
Tlx. 131341, Fax. 72411859
- (B)** TEMPOLEC S. A.,
39 Route de Biesme,
6530 Thuin,
Tel. (071) 590039, 590602
Tlx. 51298, Fax. 590161
- (CH)** WISAR Wyser + Anliker,
Steinackerstr. 29,
CH — 8302 Kloten, Schweiz
Tel. 0041-1-8152233
Fax. 0041-1-8152260,
Tlx. 823533
- (DK)** BENNIKE + WANDER A/S,
Håndværkerbyen 43
2670 Greve Strand,
Tel. (45) 42 90 80 00
Tlx. 33833, Fax. (45) 43 69 00 90
- (F)** THEBEN S.A.R.L.,
Zone Industrielle des Vignes,
32 — 38 Rue Bernard,
93.012 Bobigny cédex
Tel. (1) 48447171
Tlx. 212470, Fax. 48445761
- (I)** THEBEN ITALIA S.R.L.,
Via Ciro Menotti 11,
I-20129 Milano,
Tel. (02) 7386141-2-3-4
Tlx. 314296, Fax. 7386144
- (N)** GYLLING TELEDATA A/S,
Rudsletta 91,
P. O. Box 103
N — 1351 Rud/Norwegen
Tel. (47-2-136170),
Fax. (47-2-138785)
- (NL)** ITHO B. V., Adm. de Ruyterstraat 2,
3115 HB Schiedam,
Tel. (010) 4278500
Fax. (010) 4734572

Bed.-Anl. 310 128 / 5 / 92

theben

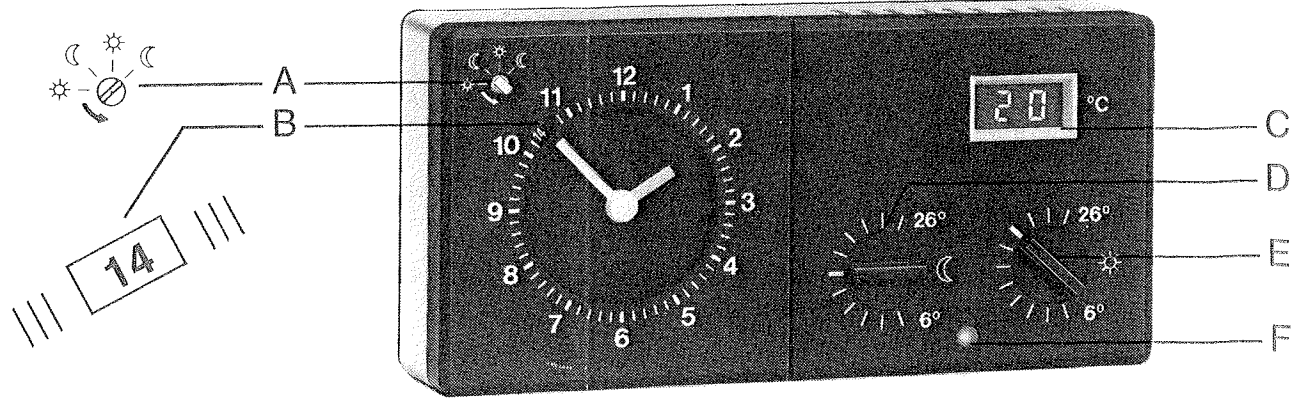
Bedienungsanleitung
Instructions de montage
et service
Gebruiksaanwijzingen
Istruzioni per l'uso

RAM 323/383



THEBEN-WERK
Zeitautomatik GmbH
Postfach 20
D-7452 Haigerloch
Telefon (0 74 74) 692-0
Telegramm: Theben
Telex: 767 414
Telefax (0 74 74) 692 150
Western-Germany/Allemagne

Printed in Germany



A) Schaltzustandsanzeige:

Die Symbole Mond und Sonne zeigen an, welche Temperatur bei Automatik-Betrieb über die Schaltuhr momentan gesteuert wird. (Abb. zeigt Mondsymb.) »abgesenkte Temperatur«.

Schaltungsvorwahl: Der Schaltzustand kann von Hand verändert werden, ohne daß die automatische Programmfolge beeinflusst wird. (Knopf in Pfeilrichtung drehen)!

B) Kontrollfenster für Uhrzeitanzeige (22 Uhr nicht = 10 Uhr)

C) Digitale Raumtemperaturanzeige (LCD)

Anzeigenbereich + 1° C bis + 40° C

D) Einstellregler für gewünschte Absenktemperatur.

E) Einstellregler für gewünschte Normaltemperatur

F) Kontrolllampe, signalisiert Heizbetrieb.

A) — Indique l'allure de chauffage en cours

(* = confort ou ☾ = réduit

ex de la fig.:
symbole ☾ = réduit.
— Commande manuelle d'anticipation du programme de l'horloge.

B) Fenêtre de contrôle de l'heure (22 h et non 10 h)

C) Indication digitale de la température ambiante (LCD)

Plage de lecture + 1° à + 40° C

D) Bouton de réglage de la température réduite

E) Bouton de réglage de la température confort

F) Témoin lumineux: s'allume quand chauffage en fonction.

A) Aanduiding van de schakelstand:

De symbolen »maan« en »zon« duiden aan, welk temperatuurregime bij automatisch bedrijf met de klok bediend wordt. (afbeelding vertoont het symbool »maan« = verlaagde temperatuur). Handbediening van het programma. De schakelstand kan met de hand gewijzigd worden, zonder de afwisseling van de geprogrammeerde perioden te beïnvloeden (de stift in de pijlrichting draaien)!

B) Controlevenstertje van het uur (22 u en niet 10 u).

C) Digitale aanduiding van de kamertemperatuur (LCD)

Bereik: + 1° C tot + 40° C

D) Instelknop voor de gewenste verlaagde temperatuur

E) Instelknop voor de gewenste normale temperatuur

F) Bedrijfskontrolelamp, duidt de warmte-aanvraag aan.

A) Indicatore stato:

I simboli luna e sole indicano la temperatura regolata in quell'istante dal timer in modo operativo automatico (la Fig. mostra il simbolo della luna = temperatura notturna). Preselezione programma:

Lo stato può essere modificato manualmente senza che la sequenza automatica di programmi venga alterata (ruotare il pulsante in direzione della freccia).

B) Foro d'ispezione per visualizzazione dell'ora (non ore 22 = ore 10)

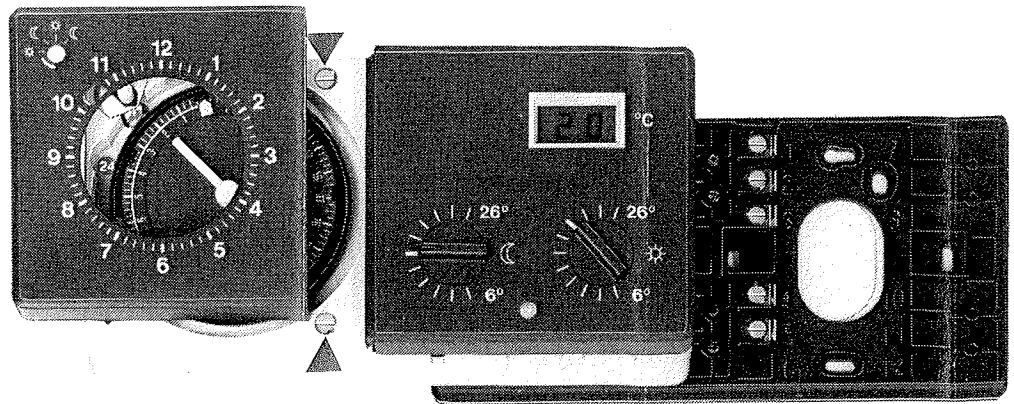
C) Visualizzazione digitale temperatura ambiente (LCD)

Campo visualizzazione da + 1° C fino a 40° C

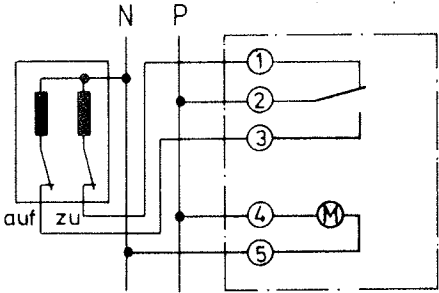
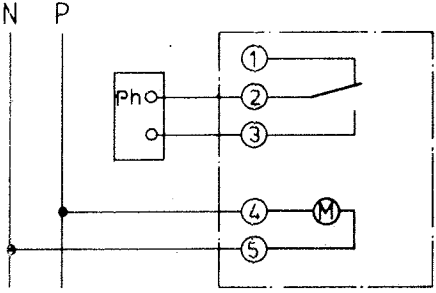
D) Regolatore della temperatura notturna desiderata

E) Regolatore della temperatura normale desiderata

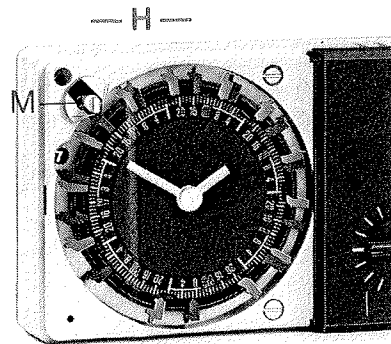
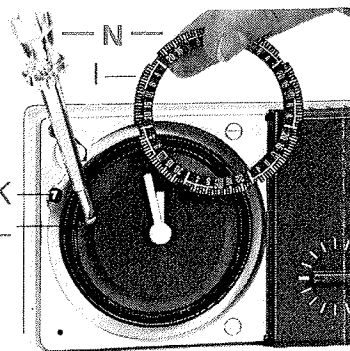
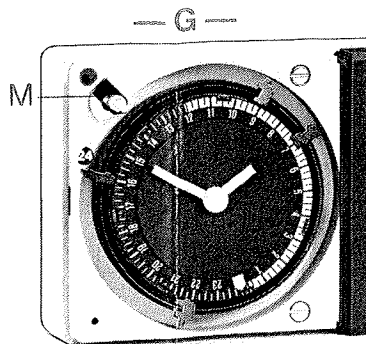
F) Spia luminosa che segnala il modo operativo riscaldamento.



Deutsch	<p>Montage Montageort:</p> <ul style="list-style-type: none"> – im Wohnbereich – ca. 1,5 m über dem Fußboden – an einer Innenwand, an der die Luft ungehindert zirkulieren kann. <p>Nur für trockene Räume geeignet.</p>	Linken Frontplatten-deckel abnehmen.	Die beiden markierten Schrauben lösen. Sockel und Oberteil vorsichtig und ohne Verkanten auseinanderziehen.	Anschlußdrähte durch Öffnung im Sockel ziehen und diesen an der Wand befestigen.
Français	<p>Montage Lieu de montage</p> <ul style="list-style-type: none"> – dans une pièce à température moyenne (ex. Salon-séjour) – à 1,50 m du sol – sur un mur intérieur où l'air circule librement 	Enlever la plaque frontale de gauche	Dévisser les deux vis repérées ; séparer, en tirant avec précaution, la partie supérieure de son socle.	Faire passer les fils de branchement dans l'ouverture prévue et fixe le socle au mur.
Nederlands	<p>Montage Installatieplaats :</p> <ul style="list-style-type: none"> – in de woonkamer – ong. 1,5 m boven de grond – op een binnenwand, waar de vrije circulatie van de lucht niet kan belemmerd worden. 	Het linkse frontplaatje van de thermostaat wegnemen.	De beide vermelde schroeven losschroeven. Basis en thermostaat van elkaar verwijderen.	De aansluitingskabels lar de voorziene opening in de basis brengen en deze op de wand bevestigen.
Italiano	<p>Installazione Luogo d'installazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> – in abitazioni – a circa 1,5 m di distanza dal pavimento – su una parete interna nella quale l'aria circoli liberamente. 	Togliere il coperchio della piastra anteriore sinistra.	Allentare entrambe le viti contrassegnate. Estrarre cautamente la parte superiore dalla base senza ribaltarla.	Estrarre i cavi di collegamento facendoli passare attraverso l'apertura nella base, e fissare la base alla parete.

<p>Anschluß</p>		
<p>Daten auf Typenschild an der Rückseite des Gerätes beachten. Anschluß nach nebenstehenden Schaltbildern. Bei Gasheizthermen erhalten Sie ein Schaltbild auf Anfrage. Fabrikat und Typ-Nr. angeben! (Funkentstörgrad N gemäß VDE 0875) Anschlußdrähte sind am Sockel flach anzudrücken.</p>	<p>Regelung über das Motormischventil</p>	<p>Regelung über das Öl- oder Gasfeuerungsrelais. Bitte die Anschlußvorschriften des Relaisherstellers beachten.</p>
<p>Branchement Vérifier la concordance de la tension de branchement avec celle indiquée à l'arrière de l'appareil. Brancher selon un des schémas ci-après. Pour les chaudières à gaz le schéma vous sera adressé sur demande en indiquant marque et type exact de la chaudière.</p>	<p>Commande de vannes mélangeuses motorisées</p>	<p>Commande du relais des brûleurs à gaz ou à mazout. Observer les prescriptions de branchement du fabricant de relais.</p>
<p>Aansluiting Technische gegevens en schema's op de achterzijde van de thermostaat respecteren. Aansluiting volgens hiernaast staande schema's. Voor de besturing van gasketels krijgt U een schema op aanvraag. Merk en type opgeven (vonkstoringsgraad N volgens VDE 0875).</p>	<p>Besturing van gemotoriseerde mengkranen.</p>	<p>Besturing van normale gas- of stookoliebranders. De inschakelingsaanwijzing van de fabrikant van de relais respecteren.</p>
<p>Collegamento Prestare particolare attenzione ai dati riportati sulla targhetta sul retro dell'apparecchio. Procedere al collegamento in base agli schemi di seguito rappresentati. Per terme per riscaldamento a gas disponibili uno schema dei collegamenti su richiesta. Indicare il prodotto ed il codice tipo (grado di protezione antiradiodisturbi N conformemente a VDE 0875). Premere i cavi di collegamento sulla base affinché risultino in piano.</p>	<p>Comando valvola di miscelazione motorizzata.</p>	<p>Comando relè del bruciatore a gas o a nafta. Attenersi alle istruzioni del produttore dei relè per il collegamento.</p>

<p>Regelung über die Umwälzpumpe</p>	<p>Regelung über thermische Mischventile</p>	<p>Regelung von Speicherheizungen und Warmluftheizungen.</p>
<p>Commande de la pompe de circulation</p>	<p>Commande de vanne mélangeuse thermique</p>	<p>Commande de chauffage à accumulation et de chauffage à air chaud pulsé.</p>
<p>Besturing van de cirkulatiepomp</p>	<p>Besturing van elektro-thermische mengkranen.</p>	<p>Besturing van akkumulatieverwarming en warme luchtverwarming.</p>
<p>Comando pompa di circolazione.</p>	<p>Comando valvole di miscelazione termiche.</p>	<p>Comando di impianti di riscaldamento ad accumulo e ad aria calda.</p>



Programm-wahl

Die Schaltuhr ist umstellbar für Tages- oder Wochenprogramm.
24 Stunden-Schaltzscheibe (G)
 täglich gleiches Programm.
 Beispiel:
 22.00 Uhr Umschaltung auf Absenkttemperatur (Nachtabsenk.)
 6.00 Uhr Umschaltung auf Normaltemperatur (Tagtemperatur)

7-Tages-Schaltzscheibe (H) jeder einzelne Wochentag kann individuell programmiert werden. Z. B. Montag – Freitag gleichbleibendes Programm, übers Wochenende anderes Programm.
 Anwendungsbeispiele:
 Büros, Fabriken, Wochenendhäuser, Wohnungen von Berufstätigen.

a) Umstellung von Tages- auf Wochenprogramm.
 Uhrzeit durch Drehen des großen Zeigers auf 24.00 Uhr einstellen, siehe Abb. (G) Zeitring (I) abheben. Rote Stellschraube (L) im Uhrzeigersinn drehen bis im Sichtfenster (K) die 7 sichtbar ist. Zeitring (I) umdrehen und mit gelber Beschriftung nach oben wieder aufdrücken.

Die römischen Ziffern kennzeichnen die Wochentage. Z. B. Dienstag = II
 Sonntag = VII
b) Umstellung von Wochen- auf Tagesprogramm:
 Uhrzeit an beliebigem Wochentag auf 24 Uhr stellen, Zeitring (I) abheben, rote Stellschraube (L) gegen den Uhrzeigersinn drehen bis die 24 im Sichtfenster (K) erscheint. Skalenring umdrehen und mit weißem Pfeil gegenüber schwarzem Pfeil (M) aufdrücken.

Choix du programme
 L'horloge permet d'obtenir un programme journalier ou hebdomadaire.
Cadran 24 heures (G)
 Le même programme se répète tous les jours.
 Exemple: à 22 h début de la température réduite – à 6 h début de la température confort.

Cadran 7 jours (H)
 Chaque jour de la semaine peut être programmé séparément; par exemple même programme du lundi au vendredi, mais programme différent pendant le week-end.
 Applications: bureaux, usines, résidences secondaires, habitations inoccupées pendant les heures de travail.

a) Passage du programme journalier (24h) au programme hebdomadaire (7j).
 Placer les deux aiguilles sur minuit (et non midi) (voir fig. G). Oter la couronne (I). Tourner avec un tournevis la vis rouge (L) vers la droite jusqu'à obtention du chiffre 7 dans la fenêtre (K). Retourner la couronne (I) et la replacer sur le cadran côté chiffres jaunes apparents.

Les chiffres romains indiquent les jours de la semaine. Ex.: Mardi = II
 Dimanche = VII
b) Passage du programme hebdomadaire (7j) au programme journalier (24h)
 Placer à n'importe quel jour de la semaine les deux aiguilles sur minuit (et non midi). Oter la couronne (I.) Tourner avec un tournevis la vis rouge (L) vers la gauche jusqu'à obtention du chiffre 24 dans la fenêtre (K.) Retourner la couronne I et la replacer sur le cadran côté chiffres blancs apparents en plaçant la flèche blanche face à la flèche noire (voir repère M).

Keuze van het programma.
 De klok bezit een omwisselbare schijf voor dag- of weekprogramma.
Dagschijf (G)
 Elke dag hetzelfde programma.
 Voorbeeld:
 22.00 u: verlaagde temperatuur (nachtverlaging)
 6.00 u: normale temperatuur (dagtemperatuur)

Weekschijf (H)
 Elke dag kan afzonderlijk geprogrammeerd worden.
 b. v. van maandag tot vrijdag, hetzelfde programma, tijdens het week-end, een ander programma.
 Toepassingen: burelen, fabrieken, week-end woningen, enz.

a) wijziging van dag- tot weekprogramma: de klok op 24.00 u instellen, door de grote wijzer te draaien. (zie afb. G.) De schijf wegnemen. De rode instelschroef (L) in de uurwijzerzin draaien totdat het gele cijfer 7 zichtbaar is in het venstertje. De schijf (I) omdraaien en met de gele bedrukking naar boven terug aandrukken.

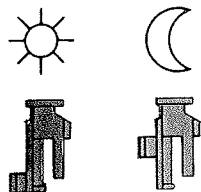
De romeinse cijfers identificeren de dagen van de week:
 b. v. dinsdag = II
 zondag = VII
b) wijziging van week- tot dagprogramma de klok op 24.00 u instellen, de schijf (I) wegnemen, de rode instelschroef (L) tegen uurwijzerzin draaien totdat het witte cijfer 24 in het venstertje (K) verschijnt. De schijf omdraaien en met de witte pijl tegenover de zwarte pijl (M) aandrukken.

Selezione programma
 Il timer può essere commutato sul programma giornaliero o settimanale.
Disco 24 ore (G)
 Il programma giornaliero è invariato.
 Esempio:
 ore 22,00 commutazione sulla temperatura notturna
 ore 6,00 commutazione sulla temperatura normale (temperatura giornaliera)

Disco 7 giorni (H)
 Ogni giorno della settimana può essere programmato singolarmente. Ad es. Lunedì-Venerdì programma invariato, programma diverso durante il week-end.
 Esempi d'applicazione: uffici, fabbriche, appartamenti per il week-end, appartamenti di persone che lavorano.

a) Commutazione da programma giornaliero a programma settimanale
 Programmare l'ora alle 24,00 ruotando la lancetta dei minuti, vedi Fig. (G). Sollevare l'anello graduato (I). Ruotare la vite di regolazione rossa (L) in senso orario fino a quando nell'apertura (K) non appare il 7. Ruotare l'anello graduato (I) e applicarlo nuovamente in modo che l'iscrizione gialla sia rivolta verso

l'alto. I numeri romani indicano i giorni della settimana. Esempio:
 martedì = II domenica = VII
b) Commutazione da programma settimanale a programma giornaliero:
 Programmare l'ora alle 24,00 di un giorno della settimana qualsiasi, sollevare l'anello graduato (I), ruotare la vite di regolazione (L) in senso antiorario fino a quando nell'apertura non appare 24. Ruotare l'anello graduato e applicarlo in modo che la freccia bianca sia contrapposta alla freccia nera (M).



**Program-
mierung
der Schaltuhr**

Nr.
343 260

Nr.
343 280

Umschaltzeiten auf der Schaltscheibe durch abwechselndes Stecken der roten und blauen Reiter programmieren. Reiter bis zum Anschlag nach unten drücken.
Beispiele: siehe Abb. (G) bzw. Abb. (H) Reiter rot schaltet auf Normaltemperatur z. B. Tag. – Reiter blau schaltet auf Absenkttemperatur z. B. Nacht. Die Umschaltung erfolgt beim Vorbeilaufen des Schaltreiters an der Gehäusemarkierung (M). (Auf Abb. Umschaltung auf Normaltemp. durch roten Reiter um 7.00 Uhr).

Programmation de l'horloge

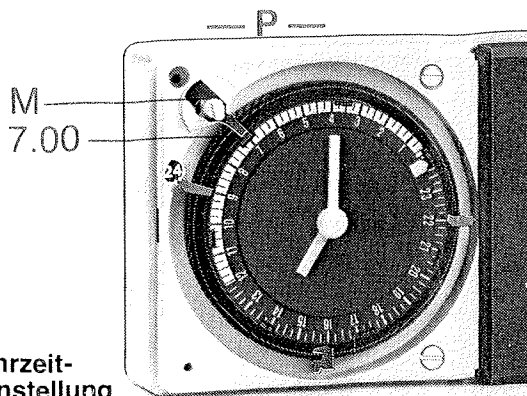
Placer alternativement les cavaliers rouge et bleu sur le pourtour du cadran aux heures de commutation désirées.
Ex. voir fig. (G) ou (H), le cavalier rouge enclenche la température confort et le cavalier bleu la température réduite. Le début de chaque période de température se fait au passage du cavalier correspondant face au repère (M).

Programmeren van de klok.

De schakeltijden op de schijf programmeren d. m. v. steekbare rode en blauwe ruiters. De ruiters tot op de aanslag naar onder drukken. Voorbeelden: zie afb. (G) resp. afb. (H).
Blauwe ruiters schakelt op verlaagde temperatuur b. v. 's nachts. De overschakeling gebeurt bij het voorbijlopen van de ruiters bij het merkteken (M). (Op afbeelding: overschakeling op normale temperatuur door de rode ruiters op 7.00 u).

Programmazione del timer

Programmare i tempi di commutazione sul disco attivando alternativamente l'indicatore rosso e blu. Premere l'indicatore verso il basso fino a fine corsa. Esempi: vedi Fig. (G) o Fig. (H). L'indicatore rosso si posiziona sulla temperatura normale, ad es. giornaliera, l'indicatore blu sulla temperatura notturna. La commutazione avviene quando l'indicatore, ruotando, passa in corrispondenza della tacca della scatola (M). (Nelle figure viene rappresentata la commutazione sulla temperatura normale eseguita alle ore 7,00 dall'indicatore rosso)!



**Uhrzeit-
einstellung**

Oberteil des Uhrenthermostates vorsichtig auf Sockel aufstecken und Schrauben leicht anziehen.

Tagesscheibe:

Richtige Uhrzeit bei aufgesetzter Abdeckhaube durch Drehen des großen Zeigers einstellen. Zeit im Sichtfenster (B) kontrollieren.

Wochenscheibe:

Abdeckhaube abnehmen. Grob-Einstellung durch Drehen des großen Zeigers vornehmen, so daß der Pfeil (M) auf den Beginn des jeweiligen Wochentages zeigt (dicker Teilstrich = 0.00 Uhr). Nach aufsetzen der Abdeckhaube kann die genaue Uhrzeiteinstellung wie bei der Tagesscheibe erfolgen.

Mise à l'heure

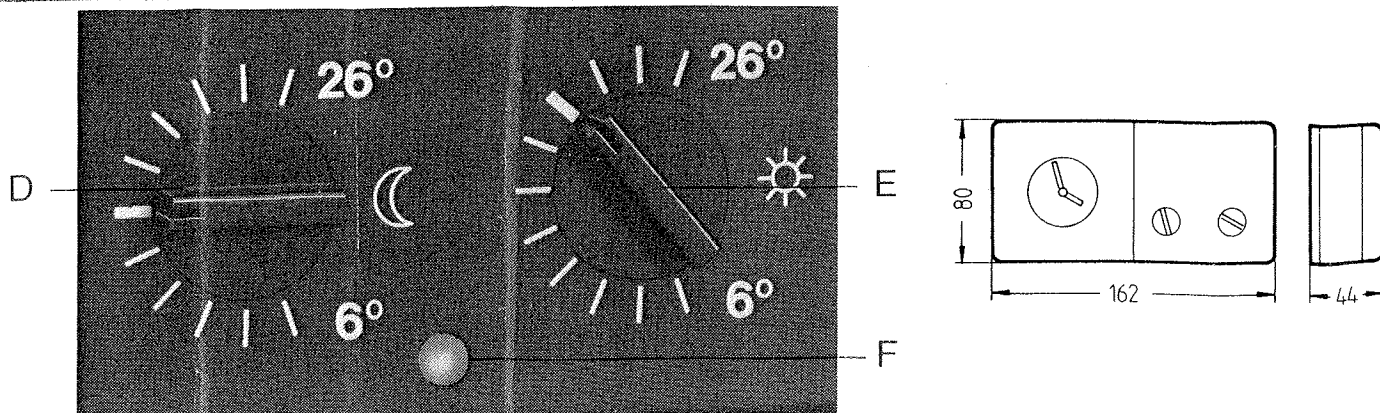
Fixer à nouveau l'appareil sur le socle et serrer les deux vis de fixation. Remettre en place la plaque frontale gauche. Tourner vers la droite la grande aiguille jusqu'à obtention de l'heure exacte en vérifiant dans la fenêtre de contrôle (B) qu'il est bien par ex. 22 h et non 10 h.
En cas de programme hebdomadaire, le secteur du jour correspondant de la semaine doit être face au repère (M).

Uurinstelling

Het apparaat op de basis plaatsen en de twee bevestigingsschroeven aandraaien.
Het juiste uur instellen met weggenomen afdekplaat. De grote wijzer draaien, tot het juiste uur op de schijf, overeenkomt met het zwarte merkteken op de kas (B). Bij de weekschijf moet het ingestelde uur met de juiste dag van de week overeenkomen (M).
(identifikatie met de romeinse cijfers).

Programmazione dell'ora

Procedendo con cautela innestare la parte superiore del cronotermostato nella base, e serrare leggermente le viti.
Disco giornaliero: Togliendo il coperchio programmare l'ora desiderata ruotando la lancetta dei minuti. Controllare l'orario nell'apertura (B).
Disco settimanale: Togliere il coperchio. Procedere ad una programmazione di massima ruotando la lancetta dei minuti, in modo che la freccia (M) indichi l'inizio del corrispondente giorno della settimana (lineetta di graduazione più grossa = ore 0,00). Dopo aver tolto il coperchio si può procedere alla regolazione di precisione dell'ora come per il disco giornaliero.



Thermostat einstellen

Regler für Absenkttemperatur (D) (Mondsymboll) und Normaltemperatur (E) (Sonnensymboll) einstellen.

Temperaturbereich jeweils von + 6° C – + 26° C einstellbar. Dicker Skalenstrich = Temperaturempfehlung.

Arbeitspunkt und thermische Rückführung

Der Uhrenthermostat ist werkseitig auf die in der Praxis üblichen Heizungsanlagen eingestellt. Sollte bedingt durch die Anlage oder den Montageort eine Nachstellung nötig sein, so kann dies durch einen Fachmann vorgenommen werden. Fordern Sie bitte hierzu die Einstellanweisung an.

Hinweis : Bei Netzausfall erlischt die Digitalanzeige. Nach Wiederkehr der Netzspannung, nach einem längeren Spannungsausfall, erreicht der Arbeitspunkt und die Digitalanzeige erst nach einiger Zeit den richtigen Wert. Geräte mit Gangreserve (ca. 100 Stunden) laufen bei Spannungsanlegung nach wenigen Minuten von selbst an. Die volle Gangreserve wird nach ca. 3 Tagen erreicht.

Réglage du thermostat

Réglage de la température confort sur bouton (E) (symbole soleil)
Réglage de la température réduite sur bouton (D) (symbole lune)
Plage de réglage pour chaque température :
de + 6° C à + 26° C.

Point de fonctionnement et anticipation thermique

Le thermostat à horloge est étalonné en usine selon les caractéristiques habituelles d'un chauffage classique. Si les conditions de l'installation ou de l'endroit de montage exigeaient un réajustement, celui-ci pourrait être effectué par un homme de métier (selon des instructions-à nous demander).

Remarque : à la disparition de la tension réseau, l'indication digitale s'éteint. Au retour de la tension après une coupure prolongée, le point de fonctionnement et l'indication digitale ne sont exacts qu'après un certain temps. Les horloges à réserve de marche (environ 100 heures) démarrent quelques minutes après la mise sous tension et atteignent leur réserve maximale après 3 jours de fonctionnement.

Thermostaat instellen

Instelling van de thermostaat voor de verlaagde temperatuur (D – maan) en normale temperatuur (E – zon.)
Temperatuurbereik afzonderlijk instelbaar tussen + 6° C en + 26° C.
Dikker merkteken = aanbevolen temperatuur (komfort).

Werkpunt en afvlakweerstand.

De klokthermostaat wordt in de fabriek voor de gewoonlijke verwarmingsinstallaties ingesteld. Indien, wegens bijzonderheden van de installatie of van de montageplaats, de thermostaat weer ingesteld moet worden, kan dit door een vakman gedaan worden. (aanwijzing op aanvraag)

Opmerking : bij spanningsonderbreking gaat de digitale aanduiding uit. Na het terugkomen van de spanning, na een tamelijk lange onderbreking, wordt de juiste waarde van het werkpunt en van de digitale aanduiding pas na een zekere tijd bereikt. Thermostaten met gangreserve (ong. 100 u) lopen bij de eerste spanningsinstelling, pas na enkele minuten aan. De gehele gangreserve wordt na ong. 3 dagen bereikt.

Regolazione termostato

Programmare il termostato per la temperatura notturna (D) (simbolo luna) e la temperatura normale (E) (simbolo sole).
Campo di temperatura regolabile tra + 6° C e + 26° C.
Lineetta di graduazione più grossa = temperatura raccomandata.

Punto di lavoro e anticipazione termica

Il cronotermostato è predisposto in fabbrica per gli impianti di riscaldamento normalmente installati. Qualora l'impianto o del luogo d'installazione rendessero necessaria una successiva regolazione, essa può essere eseguita da un tecnico. Richiedere a tal fine le istruzioni per la regolazione.

Improtante: in caso di mancanza di rete il display digitale scompare. In seguito a ristabilimento della tensione, ad un periodo prolungato di mancanza di tensione il punto di lavoro ed il display digitale raggiungono il valore corretto soltanto dopo un breve periodo. Gli apparecchi con un'autonomia di circa 150 ore entrano in funzione automaticamente alcuni minuti dopo l'applicazione della tensione. L'autonomia completa viene raggiunta dopo circa 3 giorni.